



بارباریا ههلبهستی،

پاول جهلان و مهقامی مرنی



عهبدوللا ئینجهکان

هن مللهت ههنه، بئ وار و وهلات ل سهر روویئ
ئهردئ بهلاف بوونه و ژبیانا دیاسپۆرایئ بوویه قهدهرا
وان. یهک ژ شان مللهتان ههلبهت یاهودی، یانی جهوو
نه-کو ژ ههزار سالان فر قهیه دگهل ئیش و قۆلنجان،
کارهسات و فهلاکهتان ل جوگرافیاپین ژ ههف دوور لئ
ب قهدهرهکه ئیزیکی ههف ژبیانه. ژ بهر قئ هافزا و
ژبیانا موشتهرهکا وان مروؤف راستی گهلهک ناقان دهپت
کو ل وهلاتین جهئ هاتبن دنئ و د قادین جهپین
هونهری ده ب زمانین جهئ بهرههه م دابن ژی، بنگهها
پۆیتیکا وان ئەف تهجرووبه و ئەزمونن.

یهک ژ دهنگئ ههری خورتئ د واری ههلبهستا قئ
خهتیدا ههلبهستغان و نفیسکار پاول جهلان (خوهندنا
ناقئ وی: پاول جهلان)ه. ژبیانا پاول جهلان نهینکا
مللهتی وی خوه بوویه و ههلبهستا وی ژی د ئاستا

ئەف تىشت ژى د رووحن ويىن نازەنندا تراومايەكە دن فەدكە.

ئادۆرنۆيى كو گۆتبوو، «پشتى ئاوشقىتيزى شعر نقيسين، باربارييه» ژ بو هەلبەستا پاول جەلان پارانتەزەكە دىيژە: «پاول جەلان تەمسىلكارى هەرى مووهيمى هەلبەستا هەرمەتىكا ئەدەبىياتا هەقدەما ئالمانيه».

پاول جەلان ژ كانيا هەلبەستفانى-فيلوسوفى ناقدار فدرىك هۆلدەرلن فەدخو. ل سەر ماسەيا وى بيوگرافيا هۆلدەرلن فەكرى دىبنن، كو تىدا هەلبەستفانەكە دن وسا بەحسا هۆلدەرلن دكە: «جارنا ل فى داھىيى تارى دبە و ئەو دكەفە بىرا تالا دلئى خو بە خو. بەلئى، پاول جەلان هەلبەستفانى دىنبويى هۆلدەرلن ژ خو رە دكە نەينك و تىدا ل خو دگەرە/مىزە دكە. ژ بەر فى ژى د مەتتىن وى دە ئىنتەرتە كستواليتەتەكە گەلەك خورت (جارنا پەيشەك يان ژى تەنئى ئىماژەك) هەيە، كو فەھمكرن و وەرگەرە هەلبەستىن وى گران و زەحمەتەر دكە.

پاول جەلان نە تەنئى ب تىشتىن گۆتتە، هەروسا ب تىشتىن نەگۆتتە ژى هەلچوونا دلئى خو دەدە، مەسەلا گاڤا دىيژە:

"چاڤىن ل كۆربوونى

ئىكناكرى

....

بھاتا،

بھاتا مروڤەك

بھاتا مروڤەك دونيايى، ئىرۆ، ب

روويى نوورانىيى

ئەشیرتتە، ئەو دكارىبوو

گاڤا قالا فى دەمى بىرا،

ئەو دكارىبوو تەنئى،

لال بوويا، لال بوويا

تم و تم

تموتم"

هەلبەستا مەقامى مرنئى هەلبەستا هەرى ناقدارا پاول جەلانە. تى دە سەربۆرىيا تراومايە ئاوشقىتيزى، قىرنا مللەتئى وى و ژيانا قاتلىن كامپىن نازىيا هەيە، كو هم دكوژن هم ژى ب هونەرئى رە ئەلەقەدارن. تىشتىن كو ئەم ژ ملەتتىن دن هىبنن، پرن.

هەرى بلندا تەمسىلكارىيا فى مىراسى دكەت. پاول جەلان د ساللا ۱۹۲۰ى دە ل باژارى چەرنۆڤتيزا ئوكرانىيى ئىرۆ تى دنئى و تەنئى پىشتى ۵۰ سالان ل دوو بوويىنا خو دە ساللا ۱۹۷۰ى ل پارسى ب دەستئى خو خاتەر ژ ژيانئى دخوازە. پاول جەلان ژ مالباتەكە جھوويا ئالمانياخىڤ تى دنئى، ژ بەر فى ژى هم دچىتە مەكتەبا ب زمانئى ئالمانى، هم ژىيا زمانئى ئىرانى. خەباتا خو يە روڤاكيىرى، نقيس و وەرگەرئى خو، ب ئالمانى دكە.

گاڤا پاول جەلان بىست ساليه، ئالمان دەست داتىن سەر باژارى وى و ديووباڤىن وى دكن كامپا نازىيان. باڤى وى ل و ژ بەر نەخوشىيا تىڤوئى دمرە و دىيا وى ژى تى كوشتن. ئەف رەوش دبە تراومايەكە مەزن د ژيانا پاول جەلاندا. جەلان ب خو ژى دو سالان د كامپا نازىياندا دىمنە. پىشتى دەرکەتنئى خوئندنا خو يە زانىنگەھى دقەدىنە و ل چەند باژارىن جھى دىمنە. ژ ۱۹۴۸ى هەتانى مرنا خو ل پارسى ب جى دبە.

پاول جەلان ب ئايدەپەكە تەڤلەڤ د ناپ زمانىن جھى ل وەلاتىن جھى ب كارەساتا ل سەر ملەتئى خو ژىيانەكە د ئەرافى دە دژى. جەلان ب زمانئى ئالمانى، ب زمانئى مللەتئى كو ديووباڤىن وى كوشتن، و پىشتى ئاوشقىتيزى، يانئى پىشتى قىرنا جھوويىن ئەورووپايى، شعر نقيسى.

فيلۆژوفى ناقدار تىدۆر و. ئادۆرنۆ دگۆت: پىشتى ئاوشقىتيزى شعر نقيسين، باربارييه. لەورا ل بەر چاڤىن ئەورووپىيان شەش مىليۆن جھوو هاتن كوشتن و ئەوقاس خوئندن و هوونەر و فەلسەفە پىش ل فى قىرنا نەگرت. يانئى، گۆتتا كو نەھاتبوو گۆتن تونە بوو و فەيدەپا ئەوقاس زانىنئى چىنەبووبوو. ل گۆرى ئادۆرنۆ تىشتا كو تو ئىدى بىيژى تونەبوو.

ئىجار پاول جەلان تام د فى قوناخا ئادۆرنۆ بەحسكىدا دەست ب شعرى دكە. هەلبەستا وى ب دەنگەكى، ب شىۆهپەكە، ب زمانەكى نوو دەرەكەفە مەيدانا هونەرئى. چاوا كو ژىيان پەرچەپە، هەروسا زمانئى هەلبەستا وى ژى پەرچەپە. مەجاز و مەتافۆر و سوورەت ل پەي هەف، بىيى كو ژ ئالىيى زمىن فە ل هەف بىن هوونانن، دنقوتن. لئى هم ژ بەر پارخانا خو يە جھووتتيا پىشتى ئاوشقىتيزى، هم ژى ژ بەر زمانئى خو يە دەورەكە نوو دەدە دەستپىكرن، هەلبەستا وى ژ ئالىيى جىھانا رەوشەنبىرىيا ئالمانان فە نايى قەبوولكرن.

قەدخون ئەم ئیڤاران شیرئ رهشئ بهربانگئ
و نیڤرۆ و سبه و شهفان،
ئەم قەدخون و قەدخون

ئەم ل ههوايئ گۆرهکئ دکۆلن، ژ بهر کو تهنگ نينه ور
میرهک دمینه د خانی دا، دلێزه ب ماران و دنقیسه
دنقیسه گاڤا ل ئالمانیایئ تارى دکهڤه ئهردئ پۆرئ تهیئ زێرین مارگاره ته
دنقیسه و دهرتئ دهرفا و ستیرک دچرسن، فتیکئ لیدخه ئەو ژ برا کوچکان
لیدخه فتیکئ ژ جهووینن خوه را، دده کۆلاندن گۆرهکئ د ئهردئدا
ئەو فهрман دکه و رادبه گۆڤه ندئ
شیرئ رهشئ بهربانگئ، ئەم قەدخون ته ب شهف
و سبه و نیڤرۆ و ئیڤاران،
ئەم قەدخون و قەدخون

میرهک دمینه د خانیدا، دلێزه ب ماران و دنقیسه
دنقیسه ئەو گاڤا ل ئالمانیایئ تارى دکهڤه ئهردئ پۆرئ تهیئ زێرین مارگاره ته
پۆرئ تهیئ خوه لی سولامت ئەم گۆرهکئ دکۆلن ل ههوايئ، ژ بهر کو تهنگ نينه ور
ئەو دقیره: بکۆلن ههون کورتر ئهردئ، ههون ژى بسترین و برهقسن
دگه ئەو ههسنئ د کهمهردئا و دکڤیشه ب چاڤین هیڤشین
بکۆلن مهرا خوه کوور د ئهردئ را، ههون ژى بسترین ژ رهقسئ را
شیرئ رهشئ بهربانگئ، ئەم قەدخون ته ب شهف
و سبه و نیڤرۆ و ئیڤاران،
ئەم قەدخون و قەدخون

میرهک روونشتیه د خانی دا، پۆرئ تهیئ زێرین مارگاره ته
پۆرئ تهیئ خوه لی سولامته، دلێزه ئەو ب ماران
ئەو دقیره: بسترین شیرینتر مرنئ، مرن هۆستایه که ژ ئالمانیایئ
ئەو دقیره: لیدن ل کهمانئ تاریتر، ههون دئ هلکشن ههوا ب دوومانئ
دوو را گۆرهکه وه ههیه ل سهه ئهوران ژ بهر تهنگ کو نينه ور
شیرئ رهشئ بهربانگئ، ئەم قەدخون ته ب شهف
قەدخون ته نیڤرۆیان، مرن هۆستایه که ژ ئالمانیایئ
ئەم قەدخون ته ئیڤار و سبههان، قەدخون و قەدخون

مرن هۆستایه که ژ ئالمانیایئ، چاڤین وی هیڤشین
ئەو ل ته دخه ب گۆله یا قرشوونی ل ته دکهڤ مههقهق
میرهک دمینه د خانی دا، پۆرئ تهیئ زێرین مارگاره ته
ئەو بهردده برا کووچکین خوه ب سهه مه دا و دده مه دیباری گۆرهکئ ل ههوايئ
دلێزه ب ماران و دکهڤه خهون و خه یالان مرن هۆستایه که ژ ئالمانیایئ
پۆرئ تهیئ زێرین مارگاره ته
پۆرئ تهیئ خوه لی سولامته

مهقامئ مرنئ

پاول جهلان